Porównanie tłumaczeń I Jana 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto zaś ― strzegłby Jego ― słowo, naprawdę w tym ― miłość ― Boga dokonała się. W tym poznajemy, że w Nim jesteśmy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który zaś kolwiek strzegłby Jego Słowo prawdziwie w tym miłość Boga jest dokonana po tym znamy że w Nim jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto jednak zachowuje Jego Słowo,\* w tym prawdziwie wydoskonaliła się\*\* Boża miłość – dzięki temu wiemy, że w Nim jesteśmy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który zaś strzegłby jego słowa, prawdziwie w tym miłość Boga doskonała się staje. (Po) tym poznajemy, że w nim jesteśmy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- zaś kolwiek strzegłby Jego Słowo prawdziwie w tym miłość Boga jest dokonana po tym znamy że w Nim jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto jednak zachowuje Jego słowo, w tym Boża miłość rzeczywiście doszła do doskonałości — dzięki temu przekonujemy się, że jesteśmy w Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz kto zachowuje jego słowo, w nim prawdziwie wypełniła się miłość Boga. Po tym poznajemy, że w nim jesteśmy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz kto by zachował słowa jego, prawdziwie się w tym miłość Boża wykonała; przez to znamy, iż w nim jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz kto zachowywa słowo jego, prawdziwie się w tym miłość Boża wykonała i przez to wiemy, iż w nim jesteśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaś zachowuje Jego naukę, w tym naprawdę miłość Boża jest doskonała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kto zachowuje Słowo jego, w tym prawdziwie dopełniła się miłość Boża. Po tym poznajemy, że w nim jesteśmy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym jednak, kto zachowuje Jego Słowo, miłość Boga naprawdę jest doskonała. Po tym poznajemy, że w Nim jesteśmy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto natomiast zachowuje Jego słowa, w tym naprawdę miłość Boża jest doskonała - po tym rozpoznajemy, że jesteśmy w Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kto zachowuje Jego słowo, w takim rzeczywiście miłość Boga już jest dojrzała. Po tym właśnie poznajemy, że w Nim jesteśmy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto jednak jest posłuszny jego Słowu, ten naprawdę osiąga pełnię miłości Bożej. To nam daje pewność, że jesteśmy złączeni z Bogiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zaś zachowuje Jego słowo, w tym miłość Boga jest naprawdę doskonała. Po tym również poznajemy, że jesteśmy w Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто додержує його слова, в тому Божа любов справді є досконалою. З цього пізнаємо, що ми є в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kto strzeże jego słowo, w tym naprawdę wypełniła się miłość Boga. Przez to poznajemy, że w nim jesteśmy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak ktoś czyni to, co On mówi, to prawdziwie miłość do Boga osiągnęła w nim swój cel. W ten sposób mamy pewność, że jesteśmy z Nim zjednoczeni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale kto zachowuje jego słowo, w tym istotnie miłość do Boga została wydoskonalona. Stąd wiemy, że jesteśmy w jedności z nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto jest posłuszny Jego słowom, rozwija w sobie Bożą miłość. Właśnie po tym poznajemy, że należymy do Pana. |

1. 1) <x>500 14:21</x>; <x>580 3:16</x>; <x>690 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 4:12</x>; <x>690 5:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4-5</x>; <x>530 1:30</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x> [↑](#footnote-ref-4)